

English language writing skills optimization via phonotactics

Shitova A.

Оптимизация процесса формирования навыков и умений англоязычной письменной речи с помощью фонотактики

Шитова А. В.

*Шитова Алина Валентиновна / Shitova Alina - старший преподаватель,
кафедра иностранных языков и лингводидактики, филологический факультет,
Санкт-Петербургский государственный университет, г. Санкт-Петербург*

Аннотация: в данной статье представлено теоретическое обоснование целесообразности использования фонотактики и других способов акцентуации ритма письменно-речевых высказываний в целях оптимизации обучения англоязычной письменной речи российских студентов и студентов из КНР. В статье приводятся примеры эффективной работы с ритмикой текста.

Abstract: the article presents a theoretical foundation for using phonotactics and rhythm-enhancing techniques in teaching EFL advanced writing to Russian and native Chinese students. A summary of reliable techniques is presented.

Ключевые слова: письменная речь, методика, фонотактика, ритм речевого высказывания.

Keywords: writing skills, phonotactics, rhythm, methodology.

Поскольку в условиях межкультурного общения и взаимодействия существующие методы обучения письменной речи не смогли решить всех стоящих перед педагогами-практиками задач, исследователи стали всё чаще в последнее время возвращаться к основам, а именно к вопросам качества текста/речи и к истокам порождения речи. Несмотря на то, что ритм является практически основой основ речевого высказывания и несет в себе огромный потенциал для разработки новых методик обучения, в пособиях по письменной речи ритмичность стоит на последнем месте среди вышеупомянутых качеств или даже не всегда указывается. Целью данной статьи является теоретическое обоснование применения приёмов акцентуации ритма на занятиях по письменной речи и постановка соответствующих этому задач.

Известно, что ритм присутствует во всех элементах окружающей нас среды. На биологическом уровне живого организма ритм присутствует в дыхании, в биении сердца; в природе, так, например, ритмичен плеск волн прибоя. Любая человеческая деятельность, в том числе и речевая, обусловлена физиологическими факторами (например, дыханием) и стремится к ритмичности по элементарному закону сохранения энергии. Исследователи, такие как К. Бюхер, объясняют тенденцию к ритмичности речи психофизиологическими особенностями, а также неосознанным стремлением к автоматичности за счет экономии сил [1].

Наиболее обобщенно можно характеризовать ритм как чередование схожих сегментов, повтор образов или мыслей, управляемый интеллектом и проявляющийся на разных уровнях текста. Традиционно ритм речи определялся как повторение ударных слогов, убыстрение или замедление её темпа, напряжение-расслабление, краткость-долгота или повторение схожих элементов при перечислении. Также часто под ритмом речи понимается упорядоченность звуков, слов и синтаксического состава, имеющая организующий характер и находящаяся во взаимовлиянии со смыслом. Как широкое лингвистическое понятие ритм реализуется в лексических, синтаксических и просодических средствах, используемых в процессе общения, т. е. в формировании ритма участвуют все языковые средства (синтаксические, интонационные, фонетические), объединяя все речевые компоненты. Ритмический рисунок, т. е. своеобразная звуковая разметка речевой последовательности с помощью повторяющихся конфигураций, обеспечивается на композиционно-звуковом уровне строения текста [2]. Таким образом, ритмическая структура речи есть не что иное, как иерархия ритмических единиц разных уровней, так что *каждая* единица текста, каждый сегмент (фразы, СФЕ) имеет ритмическую функцию. Причем единицей ритма является определенная ритмическая группа (или совокупность речевых единиц), находящаяся между паузами, границы которой в действительности трудно очертить. Размер ритмической группы определяет размер следующей за ней паузы. На письме аналогом речевой группы является синтагма [3].

С лингвистической точки зрения ритм – это одно из выразительных средств речи. У качественного речевого произведения должен быть ритм: ритмичная речь лучше воспринимается при чтении и имеет сильное эмоциональное воздействие, поскольку ритм – одно из выразительных средств речи. Иными словами, субъективно ритм речи считается эффективным если а) речь приятна на слух (при произнесении или прочтении) и если б) ритм усиливает эффект сказанного. Если фраза неэффективно организована синтаксически или неверно подобраны слова – нет возможности вычленить какой-либо ритм в произведении. В таком случае нужна перестройка предложения, использование определенных

вводных фраз, объединение и разъединение структур. Ритм речи должен быть регулярным и единым, но не монотонным. По словам М. А. Соколовой, если регулярный ритм превращается в монотонность, тогда в целях усиления ритмического строя речи обычно наблюдается усиление или ослабление словесного или фразового ударения [4].

Кроме того, существует такое понятие, как «фонотактика текста», [5] определяющее его жанровые и индивидуально-стилистические различия. Естественно, что ритм, присущий разным стилям и типам текста/речи, различается. Так, например, ораторский, информативный и академический текст будет обладать систематическим, организованным ритмом с акцентуацией и повторяющимся рисунком. Что касается единиц ритма, то и они будут рассматриваться в разных языках по-разному: в русском языке ритмической единицей является слово, а в английском – слог. Более того, ритмический рисунок одного языка также отличается от ритмического рисунка другого: наиболее равномерным, ямбическим считается ритм английского языка.

Согласно Т. Кейну [6], в письменной речи различают две ипостаси ритма: 1) ритм слогов слова (ударный – безударный) и 2) ритмическую интонацию или мелодику речи, оттенок звучания. Оба явления характерны как для поэзии, так и для прозы. На письме ритм обуславливается не только подбором слов, но, прежде всего, синтаксисом: например, короткие предложения имеют отрывистый ритм, а длинные – ступенчатую ритмическую структуру. Следовательно, с ритмом связаны различные стилистические синтаксические приемы, такие как повторы, параллелизм, инверсия и полисиндетон [7].

Еще одним понятием, связанным с ритмом, является мелодика – чередование мелодического рисунка речи [8]. Как и ритмический рисунок, разные мелодические типы характерны для носителей разных языков. В интонационной теории принято считать, что мелодика, темп, пауза, громкость, интенсивность, тембр и фразовое ударение формируют ритм и являются компонентами интонации. Вопрос интонации текста слишком объемный, чтобы быть рассмотренным в должной мере в рамках отдельной статьи. Тем не менее, мы кратко изложим его основы интонационной теории для обоснования использования её компонентов в процессе развития умений письменной речи.

Интонация присуща не только устной, но и письменной речи (тексту), является средством коммуникации и определяется как фонетическое свойство языка или ритмико-мелодический строй высказывания. На письме интонация тесно связана с пунктуацией. В зависимости от ситуации и цели коммуникации, диктующих использование определенных маркеров, интонация может быть информационной, академической, публицистической, эмоциональной, декламаторской, разговорной. Среди функций интонации называют следующие: различать коммуникативные типы высказывания и части высказывания по смысловой важности, объединять высказывание, выражать эмоции, подтекст, характер адресанта и ситуацию, окрашивать тексты различных жанров, расчленять и объединять элементы текста, а также воздействовать на адресата [9]. В целом можно сказать, что и ритм, и интонация модифицируют основу содержания мысли и в таком случае рассматриваются как проявление речевого мастерства адресанта.

Подытоживая сказанное, отметим, что ритм, как основа иерархии фоностилистических единиц, присущ не только устной, но и письменной речи, и является важным компонентом, характеризующим ее качество. В лингвистике исследованиям ритма и интонации посвящены многие научные работы (Саенко Т. И., Петрянкина В. И., Библер В. И., Максимова Г. П., Соколов А. Н., Светозарова Н. Д. и др.). Так Г. Е. Кедрова описывает ряд фактов ритмической и тональной организации различных типов речи. Л. К. Цеплитис классифицирует интонацию как семантическую, синтаксическую и стилистическую. В. А. Артёмов говорит о функциональной роли ритма. Т. М. Николаева рассматривает функции интонации, а Н. В. Черемисина изучает непосредственно коммуникативную функцию интонации. Л. Д. Польшикова рассматривает вопросы взаимодействия ритма и синтаксиса в порождении интонации, разрабатывает типологию речевой интонации [10]. Но нас, прежде всего, интересует вопрос о том, на каком именно этапе ритм начинает участвовать в процессе порождения речи.

Как известно, процесс порождения речи протекает от смысла к тексту или же от взаимодействия адресанта с действительностью к его определенному воздействию на адресата. Иными словами, смысл рождается из взаимодействия ситуации и индивида, ищущего выход из нее с помощью речи. Современная психолингвистическая модель [11] предполагает четыре этапа порождения [письменного] высказывания, а именно: 1) программирование; 2) вербализацию во внутренней речи; 3) преобразование во внешнюю форму и 4) сопоставление реализации с первоначальным замыслом. В основе психофизиологических процессов порождения письменной речи лежит мотив, обуславливающий возникновение мысли или мыслеобраза. На этапе возникновения замысла или внутренней программы высказывания происходит программирование сообщения, уточнение мотивов, предметная систематизация, отбор соответствующих задачам признаков, логическая обработка, анализ и сравнение. Вслед за этим происходит осуществление замысла во внутренней речи посредством оформления мысли в слова (вербализации), в грамматическую структуру, а также в соответствующую морфологическую форму посредством поиска, выбора, сличения, трансформации, комбинирования и контроля семантико-

синтаксических средств, что обуславливает проявление индивидуальности автора и письменного сообщения. Отбираемые словосочетания формируются в синтаксические структуры под воздействием синтаксических правил и удерживаются в кратковременной памяти вместе с упреждением последующих структур.

Как писал Л. С. Выготский, «мысль накладывает печать логического ударения на одно из слов фразы, выделяя тем психологически сказуемое, без которого фраза непонятна» [12]. В таком случае ударение подразумевает наличие безударных компонентов, а сочетание ударного и безударного и есть ритм. Из этого мы делаем вывод о том, что ритм присутствует во внутренней речи на самом первом этапе порождения высказывания. Не останавливаясь на ритме, Выготский сразу переходит к интонации, говоря о том, что она зарождается в недрах внутренней речи как «проявление аффективно-волевой тенденции» личности и является «эмоционально-волевым, интонирующим мышлением», т. е. планом, интенцией текстопорождающего мышления. Позднее его мысль развивается Н. И. Жинкиным, который заключает, что интонация присуща не только устной звучащей речи, но также и внутренней [13]. Таким образом, интонация внутренней речи пишущего регулирует отбор слов и синтаксическую организацию в письменном тексте. Учитывая иерархичность ритмических структур, о которой было сказано выше, можно утверждать, что, благодаря этой интенции, у адресанта есть возможность регулировать отбор слов и построение фразы, подстраивая их под определенный ритм и придавая внутренней речи определенное мелодическое звучание. Данный вывод согласуется с динамической моделью Ю. Н. Тынянова и М. М. Бахтина [14], в которой порождение текста представлено как творческий акт, синтезирующий универсальные глубинные свойства языкового сознания и требования конкретного коммуникативного действия.

Как мы убедились, ритм и интонация играют важную роль в процессе порождения речи, а значит, просто необходимо уделять им больше внимания в процессе обучения письменной речи на родном и иностранном языке. Соотносимый со смыслом высказывания ритм, как элемент формы речи, управляется интеллектом, а значит, уровень развития устной и письменной речи зависит от уровня развитости интонационной культуры. Поскольку порождение текста, в частности на иностранном языке, контролируется метаязыковой рефлексией самого адресанта, т. е. эмпирической интроспекцией, для ее должного функционирования необходимо, прежде всего, развитие и формирование фонетических умений и навыков (фразовое ударение, мелодика, тоны). Они, в свою очередь, взаимосвязаны с пунктуационной грамотностью и синтаксическими навыками [15].

По сравнению с традиционным теоретическим дедуктивным изложением материала, акцентуация ритма демонстрирует ряд преимуществ при его использовании в обучении английской письменной речи не только российских студентов, но и студентов из КНР. Одним из таких преимуществ является простота, наглядность и практическая направленность объяснения теоретических моментов, особенно учитывая объективную и субъективную сложность восприятия трудной информации на иностранном языке. Кроме того, родной язык студентов из КНР – китайский – сам по себе является тоновым, мелодичным [16]. Может быть, именно благодаря этому, многие студенты из КНР музыкальны, т. е. уже обладают определенными фонетическими навыками. Более того, в культуре Китая исторически сложилось уважительное, почтительное отношение к поэзии и стихосложению, которое основано на рифме и ритме. Ритмичны движения кисти каллиграфа, наносящего иероглифы на бумагу. Ритмичны движения в восточных единоборствах, где есть практика предварительной визуализации результата выполнения движения, что отчасти соответствует этапу планирования речевого высказывания. Таким образом, мы видим, что ритм изначально играет значительную роль в восточной культуре, и, несмотря на различие между ритмическим типом английского и китайского языков, он может быть успешно использован в обучении.

Задачами обучения письменной речи с акцентуацией ритма являются следующие: различать физические свойства и качества ритма и интонации, соотносить интонацию со смысловым содержанием речи, дифференцировать ритмико-интонационные особенности английского языка и отдельного текста, соотносить интонацию с контекстом высказывания и ситуацией, а также пользоваться вероятностным прогнозированием для выбора подходящей по стилю мелодики.

Представляется целесообразным, для формирования фонетической базы в качестве пропедевтики использования ритма в обучении письменной речи, применение чтения текстов, производящих впечатление организованных в звуковом отношении, для «настройки» слуха на восприятие семантики текста через его звуковую пластику, что поможет моделировать процесс порождения речи. Кроме того, предваряющими видами работ могут быть такие, как образцовое чтение, фонетическое исследование текста и восприятие текста на слух с целью рецепции, дифференциации и идентификации заданных явлений [17]. На занятиях по английской письменной речи с целью тренировки такого качества, как ритмичность, следует использовать репродуктивные упражнения на имитацию (продолжение данного текста в едином ключе), подстановку (выбор наиболее подходящего варианта), трансформацию (изменение ритмической структуры текста), а также творческие продуктивные работы [18].

В настоящее время работа над совершенствованием ритма письменного произведения ведётся нами по трем направлениям: а) выявление нарушения ритма, б) поддержание единства ритма, с) достижение разнообразия ритма. На занятиях по английской письменной речи с помощью ритма\мелодики\интонации нам также успешно удаётся разъяснить следующий ряд теоретических моментов.

1. Разъяснение разницы в стилях речи (например, в официально-деловом и разговорном при обучении эпистолярному жанру).

А) Разница в стиле используемых слов-связок, меняющих звучание предложения (*so – therefore; and – additionally, moreover; but/yet – nevertheless, however; or – alternatively*). Например, это демонстрируется прочтением вслух идентичных предложений с заменой связующего элемента: *I've prepared my speech, but I haven't finished writing my article. Vs. I have prepared my speech; however, I have not finished writing my article.*

Б) Разница в выборе стилистически наиболее подходящих лексических единиц (*from time to time – intermittently; enough – sufficient; main – principal; hide – conceal; find – reveal*) также демонстрируется их долготой, состоящей из нескольких слогов.

2. Разъяснение структуры сочинения\аргументации как подчиненной определенному ритмическому образцу (*firstly – secondly – finally; one advantage, another advantage...*).

Кроме того, акцентуация ритма позволяет производить контроль длины и структуры предложения в целях избегания простоты изложения, свойственной письменным работам студентов из КНР. Выявление нарушения ритма в письменной работе производится путём её прочтения вслух с последующим внесением изменений в изначально выбранные лексические и синтаксические единицы. Также при работе с ритмом в целях наглядности нами широко используются звуковые сигналы, такие как хлопки и постукивание. И хотя сегодня наша методика представляет собой скорее ряд наработок и рекомендаций, требующих дальнейшего развития, уже ведётся коллективная работа по сбору организованных в звуковом отношении текстов различных стилей и жанров с целью использования их в качестве образцов и примеров в репродуктивных упражнениях.

Таким образом, в заключение следует отметить, что речевой ритм – это трудноуловимое и трудноизмеримое явление, тонкая и сложная субстанция, которая неоспоримо играет важную, практически ведущую роль в процессе порождения речи. Следовательно, необходимо выделить этому явлению место в программе обучения аспекту «Письменная речь на иностранном языке».

Литература

1. *Жинкин Н. И.* Механизмы речи. М., 1958. 378 с.
2. *Гальперин И. Р.* Очерки по стилистике английского языка. Издательство литературы на иностранных языках, М., 1958. с. 39-40.
3. *Векиин Г. Р.* Фоностилистика текста: звуковой повтор в перспективе смыслообразования. Автореф. дисс. докт. фил. наук. М., 2006.
4. *Антипова Е. Я.* Пособие по английской речи. М., «Просвещение», 1974. 320 с.
5. *Соколова М. А., Гинтовт К. Л., Тихонова И. С., Тихонова Р. М.* Теоретическая фонетика английского языка. М., «Владос», 2004. 288 с.
6. *Crystal, David.* «17: The Sound System». The Cambridge Encyclopedia of the English Language. Cambridge University Press. 243 p.
7. *Kane, Thomas.* Oxford Guide to Writing, Oxford University Press Inc., 2004, 336 pp.
8. *Светозарова Н. Д.* Интонационная система русского языка. Л., 1982. 176 с.
9. *Саенко Т. И.* Интонация и прагматика текста английской волшебной сказки. Киев. гос. пед. ин-т иностр. яз. Киев, 1986. 28 с.
10. *Кедрова Г. Е.* Фоностилистические варианты оформления текста (на материале прозы, канонического стиха и верлибра). Автореф. дисс. канд. фил. наук. М., 1984.
11. *Цеплитис Л. К.* Анализ речевой интонации. Рига, «Зинатне», 1974. 272 с.
12. *Артёмов В. А.* Психология речевой интонации. М., 1979.
13. *Польшикова Л. Д.* Интонация как проблема поэтики. Автореф. дисс. канд. фил. наук. М., 2002
14. *Петрянкина В. И.* Функционально-семантический анализ интонации. Автореф. дисс. докт. фил. наук. М., 1990.
15. *Выготский Л. С.* Мышление и речь. М., 1999. 352 с.;
16. *Библер В. И.* Понимание Выготским внутренней речи и логика диалога. // В. И. Библер. На гранях логики и культуры. М., 1996. 370 с.;
17. *Соколов А. Н.* Внутренняя речь и мышление. Изд. 2-ое. М., 2007. 256 с.

18. *Chi-Fen Chen, Chuen-Yn Fan, and Hsiang-Pao Lin*. A New Perspective on Teaching English Pronunciation: Rhythm [Электронный ресурс] URL: <http://chifenchen.tripod.com/papers/paper-2.html> (дата обращения: 21.03.2016);
19. *Andy Kirkpatrick, Zhichang Xu*. Chinese Rhetoric and Writing: An Introduction for Language Teachers [Электронный ресурс] URL: http://wac.colostate.edu/books/kirkpatrick_xu/. (дата обращения: 21.03.2016).
20. *Ashton Hugh*. Writing with Rhythm. [Электронный ресурс] URL: <http://www.dailywritingtips.com/writing-with-rhythm> (дата обращения: 29.03.2016);
21. *Fleming, Michael*. Rhythm, Tone, and Flow. [Электронный ресурс] URL: <http://www.dutchgirl.com/foxpaws/essays/rhythmtoneflow.html> (дата обращения: 29.03.2016);
22. *Cali, Kathleen*. Style. [Электронный ресурс] URL: <http://www.learnnc.org/lp/editions/few/684> (дата обращения: 24.03.2016);
23. *Wacek, Michele Pariza*. Three Tips to Improve Your Writing Rhythm. [Электронный ресурс] URL: <http://www.zeromillion.com/business/improve-business-writing-rhythm.html>. (дата обращения: 27.03.2016).